

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia (języki stosowane: język francuski i język angielski z programem tłumaczeniowym z językiem biznesu)</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Przedmiot do wyboru z zestawu V: Tłumaczenie tekstów naukowych lub Tłumaczenie tekstów artystycznych

**Kod modułu:** 02FLS2240TTNA

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu zawodowego	K_K01	4
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu	K_U03	5
U04	dokonuje krytycznej analizy i syntezy pozyskanych informacji w celu wykonania tłumaczenia	K_U04	5
U05	swobodnie posługuje się słownictwem i wyrażeniami cechującymi język akademicki	K_U05	4
W09	posiada kompetencje lingwokulturologiczną i translatorską w obrębie danych języków	K_W09	3
W10	dysponuje rozszerzoną wiedzą dotyczącą terminów i pojęć związanych z dziedziną tłumaczonych tekstów w obu językach	K_W10	3

3. Opis modułu	
<b>Opis</b>	<p>Celem zajęć jest opanowanie umiejętności przekładu tekstów artystycznych / naukowych z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski, a także zapoznanie się z najnowszymi teoriami przekładoznawczymi dotyczącymi przekładu literackiego/naukowego.</p> <p>Przykładowe treści:</p> <p>TTA</p> <p>I. Część teoretyczna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Podział tekstów i różnice w ich przekładaniu</li> <li>•Istota tłumaczenia:</li> <li>•Falszywy przyjaciel tłumacza</li> <li>•Ambiwalencja oryginału</li> <li>•Inwariant a warians</li> <li>•Podstawy wierności przekładu</li> <li>•Typy związków tekstu z rzeczywistością, entymematyczność tekstu</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Interpretacyjna teoria przekładu (Marianne Lederer):</li> <li>•Poziomy tłumaczenia</li> <li>•Proces interpretacji</li> <li>•Trzy etapy tłumaczenia</li> <li>•Transformacje, tropizacja, detropizacja, strategia a technika</li> <li>•Granice przekładalności, nieprzekładalność, strategie radzenia sobie z nieprzekładalnością</li> <li>•Dominanta translatorska</li> <li>•Trzy kody: semantyczny, kulturowy, stylistyczny</li> <li>•Polifonia dzieła literackiego</li> <li>•Perspektywa hermeneutyczna przekładu</li> <li>•Tłumaczenie nazw własnych</li> <li>•Elementy kulturowe w przekładzie</li> </ul> <p>II. Praktyka przekładu</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•literatura piękna : powieść, poezja, tekst dramatyczny,</li> <li>•teksty piosenek</li> </ul> <p>TTN</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Typy tekstów.</li> <li>2. Tekst naukowy w ujęciu translatorycznym.</li> <li>3. „Obudowa” tekstu naukowego.</li> <li>4. Komentarze tłumacza.</li> <li>5. Terminy w przekładach tekstów językoznawczych.</li> <li>6. Przykłady w przekładach tekstów językoznawczych.</li> <li>7. Praca z tekstami naukowymi – np. teksty naukowe humanistyczne (takie jak „Palimpsestes. Littérature au second degré” Gérarda Genette'a) oraz tekstami z zakresu językoznawstwa (np. Michał Hrabia « La grammaire à base sémantique: une conception bâtie et non pas donnée. Quelques remarques sur le changement de la compréhension de certaines notions fondamentales dans la théorie de Stanisław Karolak ». Neophilologica 23, 2011)</li> </ol>
<b>Wymagania wstępne</b>	Znajomość języka francuskiego na poziomie B2

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia modułu</b>
w-1	praca na zajęciach	studenci biorą czynny udział w zajęciach	K01, U03, U04, W09, W10
w-2	Test sprawdzający	studenci przystępują do testu sprawdzającego	U04, U05, W09, W10

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	analiza tekstów przygotowanych do tłumaczenia	4	przygotowanie teoretyczne do ćwiczeń	5	w-1
f-2	ćwiczenia	praca indywidualna i w grupach nad przekładem tekstu	13	tłumaczenie zadanych tekstów	45	w-1, w-2
f-3	ćwiczenia	analiza dokonanych przekładów, korekta błędów połączona z dyskusją	13	analiza i weryfikacja dokonywanych tłumaczeń	10	w-1, w-2